GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa de la unidad curricular

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA I (TA)

Departamento:	Alemán
Carrera:	Traductorado en Alemán (según plan de estudios TA - N° 2629/2007)
Trayecto:	Traducción
Instancia curricular:	Traducción Científica I
Carga horaria:	6 horas cátedra semanales (martes de 18-22 hs.)
Cursada:	cuatrimestral
Turno:	vespertino
Profesora:	Trad. Públ. Astrid I. Wenzel
Año lectivo:	2021, primer cuatrimestre
Correlatividades:	Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria y Filosofía de las ciencias

1- Fundamentación

Con la Traducción Científica I, la que se concibe como instancia de práctica traductiva centrada en el discurso de las ciencias naturales y exactas, los estudiantes del tercer año del Traductorado en Alemán del I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández" abordan un nuevo aspecto de la traducción especializada.

Las ciencias exactas y naturales son áreas disciplinares de la observación y de la experimentación tan vastas como el conocimiento humano. Su universo de análisis consiste en objetos e individuos extraños a la percepción ordinaria. Su eje de conceptualización y abstracción son las construcciones teóricas. Sus esquemas de interpretación de la realidad se basan en marcos específicos, en las categorías propias de cada disciplina científica en particular y en modelos abstractos y formales. En este marco de la comunicación especializada entre especialistas, al que se agregan las particularidades de los textos científicos caracterizados por su complejidad gramatical y su densidad léxica, debe transmitirse el saber de un idioma al otro. Para lograrlo, el traductor deberá inscribirse conceptualmente en una disciplina determinada, al mismo tiempo que intentar apropiarse de conocimiento sobre los modos de producción y transmisión de los saberes propios de las actividades científicas.

Más allá de la tarea de trasmisión de saberes en la propia comunidad científica que es el principal objeto de trabajo de la instancia curricular, también se plantea la necesidad de publicar los

resultados de las investigaciones a un público lego, interesado en el conocimiento científico. De este problema de acceso a la ciencia se ocupa la divulgación científica, en la que la figura del receptor desempeña un papel central y que ha sido objeto de estudio desde diferentes perspectivas. Dado su alto valor simbólico, es enorme la potencialidad del discurso científico con que es capaz de influir en la sociedad, porque se lo considera suficientemente legitimado para justificar cambios sociales profundos o influir en el comportamiento de las personas legas. El acceso a la ciencia implica conocer y manejar determinadas estrategias de descodificación. La comunicación científica "solo tiene sentido cuando ayuda a las personas normales y corrientes a interpretar su mundo y a transformarlo" (Francescutti: 2014). Cuando esta tarea es interlingüística, intervienen los traductores, que deben estar preparados para afrontar esta tarea.

La Traducción Científica I apunta, entonces, a elaborar estrategias de traducción vinculadas con lo expuesto, a reflexionar sobre las implicancias y repercusiones que pueden tener los textos fuente y meta que se producen en las áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales y dar espacio a la práctica de traducción.

2- Objetivos generales

Que los estudiantes

- Desarrollen estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintas áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales.
- Se entrenen en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

3- Objetivos específicos

Que los estudiantes

- Se formen un panorama general sobre la historia del conocimiento y la difusión de saberes y, en este marco, sobre el papel de la traducción tanto cultural como lingüística de las ciencias exactas y naturales.
- Identifiquen las principales problemáticas que atraviesan el ámbito de la traducción científica, los actores involucrados, los intereses en juego y las perspectivas futuras de la traducción científica tanto en la Argentina (LA) como en Alemania.
- Identifiquen los distintos géneros textuales y tipos discursivos presentes en la traducción científica y, en este marco, se detengan en el desarrollo argumentativo y en el rol del autor o los autores en la respectiva área disciplinar.
- Tomen conciencia de la importancia de analizar los textos fuente como paso imprescindible antes de traducir para ganar claridad sobre sus estructuras semántica, sintáctica y pragmática.
- Sepan reconocer las diferencias formulativas entre la lengua alemana y la lengua española y desarrollen estrategias para identificar tonos, intenciones, enfoques y estrategias de argumentación.
- Tengan en cuenta las expectativas y saberes de los/las lectores/as, las particularidades de las culturas fuente y meta para honrar la función comunicativa que cumple el texto.
- Mejoren su capacidad de sistematizar y abstraer contenidos de textos de alta densidad terminológica.
- Perfeccionen el dominio de las herramientas de búsqueda documentaria y de información para respaldar fehacientemente y con precisión sus decisiones léxicas y terminológicas.
- Incorporen habilidades de análisis crítico que les sirvan para reconocer fuentes de error, tomar decisiones autónomas en el proceso de traducción y defender sus decisiones de traducción.

4- Contenidos mínimos

- Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias exactas y naturales.
- Rasgos lingüísticos que lo diferencian del lenguaje estándar: dimensión comunicativa, dimensión pragmática; dimensión semiótica.
- Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales y materiales y métodos de distintas áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales. Problemas terminológicos: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual.
- El discurso de divulgación entre no pares y para todo público.
- Utilización de herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en el Taller de herramientas informáticas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD I

El conocimiento científico: Conceptos, procesos, difusión, problemas y perspectivas. Sociedad del conocimiento. Gestión y transmisión del conocimiento. El discurso científico entre pares y el discurso científico de divulgación entre no pares y para todo público. El papel de la traducción. Ciencia, técnica, tecnología e innovación. Ley, teoría y paradigma. El método científico. Objetividad y evidencia.

Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales y materiales (I). Aproximación a los métodos de las distintas áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales.

UNIDAD II

El lenguaje científico. Los textos especializados: textos técnicos y textos científicos. Funcionamiento y organización. Rasgos lingüísticos característicos del discurso de las ciencias exactas y naturales que lo diferencian del lenguaje estándar: dimensión comunicativa, dimensión pragmática y dimensión semiótica. Género discursivo. Niveles funcional, situacional y semántico de acuerdo con el modelo multidimensional de Heinemann y Viehweger.

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias exactas y naturales (I).

El empleo de metáforas y de verbos de intención figurativa.

El ensayo; la tesis; la monografía.

UNIDAD III

Prácticas discursivas y enunciación. Relación entre los diferentes niveles del texto: función, situación, contenido y estructura, formulación verbal. La voz pasiva y la nominalización. La impersonalidad y la desagentivación. Recursos lingüísticos de reformulación como técnica metadiscursiva para la reinterpretación y reelaboración de contenidos.

Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales y materiales (II). Problemas terminológicos: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual. Redes semánticas. Abreviaturas. Clasificaciones y nomencladores.

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias exactas y naturales (II).

El artículo científico o de investigación. El formato IMRD (introducción, método, resultado y discusión), el resumen, el dictamen.

UNIDAD IV
La recepción del texto científico. Autoridad mediática y poder simbólico. La influencia de la ciencia en la sociedad y sus implicancias. Los nuevos hábitos de comunicación. La comunicación de certeza e incertidumbre.
Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias exactas y naturales (III).
Indicadores de evidencialidad y del modo de conocer (creencia, deducción, inducción). Subjetividad.
La ponencia. Textos científicos de divulgación.
La utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria y en el Taller de Herramientas Informáticas es común a las cuatro unidades de enseñanza.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los contenidos mínimos enunciados en el programa se han incluido en un plan de trabajo que consta de cuatro unidades.
La metodología de trabajo será teórico-práctica. El abordaje de los temas teóricos será reflexivo y transversal a las prácticas de traducción que se propongan y se desarrollen en la modalidad de aula-taller.
Para la práctica de la traducción, que se concebirá como un proceso, se elegirán textos representativos de los géneros presentes en las áreas disciplinares de la materia, como por ejemplo de la física, química, medicina, ecología, geología y la inteligencia artificial. Cada proyecto de traducción comprenderá textos que tengan una extensión media de 3.500 palabras.
En las clases:

1. Se presentará la temática de la que trata el texto a traducir, ya sea por parte de la docente o mediante intervenciones de contextualización individuales o grupales de los estudiantes. Se invitará a los estudiantes a ilustrar o profundizar la mirada sobre los materiales de trabajo (por ejemplo, aportes de entrevistas, videos, artículos de diarios y revistas del ámbito científico)
2. Se analizarán las particularidades discursivas y léxicas del material textual a traducir y se aplicarán estrategias de comprensión, de búsqueda por diferentes vías de material para respaldar las elecciones terminológicas y de apropiación del conocimiento aplicando, por ejemplo, técnicas para representar el conocimiento y confeccionar glosarios terminológicos. Los glosarios podrán ser individuales o colaborativos.
3. Cada traducción y su respectivo glosario se considerará un proyecto de traducción individual con características propias. Dada la extensión de los textos a traducir, se propiciará la traducción domiciliaria individual, seguida de la discusión en clase sobre los resultados.
4. En clase podrán intercalarse ejercicios de traducción breves o recurrirse a la comparación para ilustrar problemáticas específicas.
5. Las versiones revisadas se discutirán en el plenario o en grupos coordinados por el docente. En este marco, entre otros aspectos, se abordarán problemas, esclarecerán dificultades, se defenderán y argumentarán elecciones y se sistematizarán conocimientos sobre la práctica traductiva. En todos los casos se incentivará al estudiante a incorporar habilidades de análisis crítico que le sirvan para tomar decisiones autónomas en el proceso de traducción.
6. El análisis y la lectura de la bibliografía propuesta en cada unidad acompañará el trabajo con las traducciones.

7- Bibliografía obligatoria

UNIDAD I

Babini, José (1967): "Ciencia y tecnología (Breve historia)", Buenos Aires, Editorial Columbia.

Burke, Peter (2017): "¿Qué es la historia del conocimiento? – Cómo la información dispersa se ha convertido en saber consolidado a lo largo de la historia", traducción del inglés de María Gabriela Ubaldini, Buenos Aires, Siglo XXI, pp. 31-65; pp. 107-130.

Böhle, Fritz (2013): "Was ist Wissenschaft? Anregungen zu einer (Re-)Definition der Wissenschaftlichkeit anwendungsorientierter Bildungsforschung" - En: Severing, Eckart; Weiss, Reinhold (Hrsg.): Qualitätsentwicklung in der Berufsbildungsforschung, Bonn, pp. 49-59.

Gutiérrez Rodilla y Bertha María (2003): "La historia del lenguaje científico como parte de la historia de la ciencia", en Asclepio: Revista de historia de la medicina y de la ciencia, Vol. 55, Fasx. 2, pp. 7-25.

Hornbostel, Stefan (2010): Die Rolle der Sprache beim wissenschaftlichen Publizieren, in Janich, Peter: "Das Technische in der Kultur", in: Banse, Gerhard; Grundwald, Armin (Hrsg.): "Technik und Kultur - Bedingungs- und Beeinflussungsverhältnisse", Karlsruher Institut für Technologie (KIT), Karlsruhe, pp. 89-102 (disponible en línea).

UNIDAD II

Diéguez M., María Isabel (2002): "El traductor profesional y el discurso científico", Onomázein, núm. 7, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile, pp. 339-361.

Ciapuscio, Guiomar E. (2011): "De metáforas *durmientes*, *endurecidas* y *nómades*: un enfoque lingüístico de las metáforas en la comunicación de la ciencia", en ARBOR: Ciencia, pensamiento y cultura, Nº 747, pp. 89-97.

Ciapuscio, G., Adelstein, A. y Gallardo, S. (2010): "El texto especializado: Propuesta teórica y práctica de capacitación académica y profesional". En: Parodi, G. (ed.) Alfabetización académica y profesional en el Siglo XX: Leer y escribir desde las disciplinas. Santiago de Chile, Ariel, pp. 317-346.

Graefen, Gabriele (2003): *"*Aufbau idiomatischer Kenntnisse in der Wissenschaftssprache" En: „Materialien Deutsch als Fremdsprache, Heft 73, Integration durch Sprache", Regensburg.

Grafen, Gabriele; Moll, Melanie (2011): „Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben", Peter Lang, Frankfurt am Main.

Rodríguez-Tapia, Sergio (2016): "Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa", en UNED Revista Signa 25, pp. 987-1006.

UNIDAD III

Cabré, María Teresa (1999): "La terminología – Representación y comunicación*"*, IULA, Barcelona, pp. 177-229; pp. 295-313.

Cassany, D.; López Ferrero, C. y J. Mart (2000): "Divulgación del discurso científico. La transformación de redes conceptuales. Hipótesis, modelo y estrategias.", Discurso y sociedad, 2/2, pp.73-103, disponible en: file:///C:/Users/Astrid/Downloads/Divulgacion_del_discurso_cientifico_La_t.pdf (14/08/2020).

Force, Enriqueta; Andreu, Lola (2011): "Claves de elaboración de un artículo científico" En Nursing, Vol. 29, Número 10, Barcelona.

García Negroni y María Marta (2008): "Procedimientos de tratamiento reformulativos y no reformulativos en el "artículo de investigación científica" y ethos disciplinar.
Un estudio contrastivo en cinco Disciplinas", en *Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade de Passo* Fundo, Vol. 4, número 2, pp. 192-211.

Grafen, Gabriele y Moll, Melanie (2011): „Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben“, Peter Lang, Frankfurt am Main.
Móccero, María Leticia (2005): “Algunos aspectos de la reformulación del discurso científico”, En Cuadernos de Lenguas Modernas, número 5, UNLP, pp. 101-116. Disponible en: http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/13009/Documento_completo__.pdf?sequence=1&isAllowed=y
Steinhoff, Torsten (2009): „Intertextuelle Prozeduren. Aneignungsprobleme und Fördermöglichkeiten“. En: Dalmas, Martine/Foschi Albert, Marina/Neuland, Eva (Hrsg.): Wissenschaftliche Textsorten im Germanistikstudium deutsch-italienisch französisch kontrastiv. Akten der trilateralen Forschungskonferenz 2007-2008. Neuauflage 2013. Loveno di Menaggio: Villa Vigoni. Disponible en:
https://www.researchgate.net/publication/332574030_Steinhoff_Torsten_2009_Intertextuelle_Prozeduren_Aneignungsprobleme_und_Fordermoglichkeiten_In_Dalmas_MartineFoschi_Albert_MarinaNeuland_Eva_Hrsg_Wissenschaftliche_Textsorten_im_Germanistikstudium_deu

UNIDAD IV

Kreimer, Pablo: “Sobre el nacimiento, el desarrollo y la demolición de los papers”. Disponible en: http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/02%20-%20Kreimer_Papers.pdf
Ehlich, Konrad (2000): “Deutsch als Wissenschaftssprache für das 21. Jahrhundert”, en gfl-journal, número1/2000
Gallardo, S. (1999): “Evidencialidad: la certeza y la duda en los textos periodísticos sobre ciencia”. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada RLA, 37, pp. 53-66
Schmirmund, Jan (2010): “Wissenschaftskommunikation und Social Media: Grenzaufbruch und Vertrauensmerkmale”, En: Ziegler, J. (Hrsg.), i-com: Vol. 9, No. 3. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH., pp. 28-32. DOI: 10.1524/icom.2010.0036
Vallejos, Patricia (2012): “Historia del discurso científico en la argentina. Retóricas de la legitimación de la ciencia incipiente y los científicos” en REDES, VOL. 18, Número 35, Bernal/Buenos Aires, pp. 75-102.

8- Bibliografía de consulta

8.1 Bibliografía de consulta general

Alcíbar, M. (2000): „De agujeros, espirales inmortales y guerreros: (una aproximación al estudio de la metáfora en ciencia y divulgación científica)”. CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica, 22-24: pp. 453-468.
Buhlmann, Rosemarie; Fearns, Anneliese (1991): “Handbuch des Fachsprachenunterrichts”, Berlin, Langenscheidt, pp. 11-80.
Calsamilia Blancafort, H. y Tuson, A. (2001): “Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso”, Barcelona, Ariel.
Cardero García y Ana María (2006): “El cambio tecnológico y la terminología. La nanotecnología”. En *Actas del IX del Simposio Iberoamericano de Terminología – RITERM04 “La terminología en el siglo XXI, contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad”*, Barcelona, IULA, pp. 483-494.
Claros Díaz, M. Gonzalo (2009): “Cómo traducir y redactar textos científicos en español - Reglas, idas y consejos”, Madrid, Fundación Dr. Antonio Esteve; colección Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, número 39. Disponible en:
https://www.esteve.org/libros/cuaderno-traducir-textos-cientificos/
Cupani, Alberto (2011): “Acerca de la vigencia del ideal de objetividad científica”, São Paulo, scientiæ zudia, v. 9, n. 3, pp. 501-25. Disponible en:
https://www.scielo.br/pdf/ss/v9n3/v9n3a04.pdf

Bunge, Mario (1983): “La investigación científica – Su estrategia y su filosofía”, traducción del inglés de Manuel Sacristán, Barcelona, Ariel.
De Ambrosio, Martín (editor) (2013): “Ciencia en palabras”, Buenos Aires, Red Argentina de Periodismo Científico, Capital Intelectual, Mundo Sano.
Di Stefano, Mariana (coordinadora) (2008): “Metáforas en uso”, Buenos Aires, Biblos, pp. 105-114.
Francescutti, Luis P. (2014): “Los públicos de la ciencia”, Madrid, Fundación Dr. Antonio Esteve; colección Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, número 31. Disponible en: https://www.esteve.org/libros/cuaderno-publicos-ciencia/
Fuentes Arderiu X y Antoja Ribó; Castiñeiras Lacambra, M.J.: ·”Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales”, Grupo de Trabajo Grupo de Trabajo de Nomenclatura y Traducciones en Español de la Federación Internacional de Química Clínica y Ciencias de Laboratorio Clínico. Disponible en: http://www.bio-nica.info/Biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf.
García Negroni, María Marta (Coordinadora) (2011): “Los discursos del saber – Prácticas discursivas y enunciación académica”, Buenos Aires, Editorial del Calderón.
Janich, Nina; Nordmann, Alfred; Schebek, Liselotte (Hrsg.) (2012): “Nichtwissenskommunikation in den Wissenschaften – Interdisziplinäre Zugänge“, Frankfurt am Main, Peter Lang.
Gerzymisch-Arbogast, H.; Mudersbach, K. (1998): *“*Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens”, Tübingen, Basel, UTB Francke.
Fabbri, Lucía (2006): “Qué se debe y qué se puede representar”, en Actas del IX del Simposio Iberoamericano de Terminología – RITERM04 “La terminología en el siglo XXI, contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad”, Barcelona, IULA, pp.535-556.
Göpferich, Susanne (1995): Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Tübingen, Gunter Narr, pp. 381-443.
Gutiérrez Rodilla, Bertha (2005): “El lenguaje de las ciencias”, Madrid, Gredos
Lakoff, G. y M. Johnson (1980): “Metáforas de la vida cotidiana”. Madrid. Cátedra.
Latour, Bruno (2007): “Nunca fuimos modernos – Ensayos de antropología simétrica”, traducción del francés Víctor Goldstein, Buenos Aires, Siglo XXI, 2007, pp. 13-30.
Martinovic, Viviana (2019): “Revistas científicas argentinas de acceso abierto y circulación internacional – Un análisis desde la teoría de los campos de Bourdieu”. En Información, cultura y sociedad/40, junio de 2019. Disponible en http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/ICS/article/view/5540/5571
Massarani, Luisa (2018): “Estado del arte de la divulgación de la ciencia en América Latina”, disponible en: https://jcomal.sissa.it/archive/01/01/JCOMAL_0101_2018_A01
Meißner, Cordula (2014): “Figurative Verben in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen – Eine Korpusstudie”, Stauffenburg, Leipzig, pp. 17-79.
Palma, Héctor (2016): “Ciencia y metáforas – Crítica de una razón incestuosa”, Buenos Aires, Prometeo.
Reinart, Sylvia (2014): “Kulturspezifik in der Fachübersetzung“, Frank & Timmer, Berlín.
Schade, Günter (2009): “Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften”, Berlín, ESV.
Schubert, Klaus (2007): “Wissen, Sprache, Medium, Arbeit – Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation”, Tübingen, Narr.
Searle, John (1986). “Actos del habla”. Madrid: Ediciones Cátedra.
Stolze, Radegundis (2018): “Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis”, Frank & Timme, B Berlín.
Varsavsky, Oscar (2010): “Ciencia, política y cientificismo – y otros textos”, Estudio preliminar por Pablo Kreimer, Buenos Aires, Capital Intelectual, pp. 7-17.

Vidal, Vanesa, Cabré M. Teresa (2006): "La combinatoria léxica especializada: combinaciones metafóricas en el discurso de Genoma Humano". *En Actas del IX del Simposio Iberoamericano de Terminología – RITERM04 "La terminología en el siglo XXI, contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad"*, Barcelona, IULA, pp. 393-408.

8.2. Material bibliográfico sobre divulgación científica

Acín, Antonio; Acín, Eduardo (2016): "Persiguiendo a Einstein – La intuición a las ondas gravitacionales", impreso en España, Bonalletra Alcompas.
Dawkins, Richard (2012): "Destejiendo el arco iris", traducción del inglés de Joandomènec Ros, Buenos Aires, Tusquets.
De Kruif, Paul (2010): *"Cazadores de microbios", Capítulo I, Antony Leeuwenhoek – El primer cazador de microbios*, Santiago de Chile, Ediciones Nueva Fénix. Disponible en https://fmed.uba.ar/sites/default/files/2018-02/tex1b.pdf
Golombek, Diego (compilador) (2005): *"Demoliendo papers – La trastienda de las publicaciones científicas"*, Buenos Aires, Siglo XXI.
Golombek, Diego; Schwarzman, Pablo (2007): *"El cocinero científico – Cuando la ciencia se mete en la cocina"*, Buenos Aires, Siglo XXI – Universidad Nacional de Quilmes.
Klein, Aaron E. (1972): *"Los hilos de la vida. La genética desde Aristóteles hasta el ADN"*, traducción del inglés de Cota Mor, Buenos Aires, Eudeba.
Wall, Luis G. (2005): *"Plantas, bacterias, hongos, mi mujer, el cocinero y su amante – Sobre interacciones biológicas, los ciclos de los elementos y otras historias"*, Buenos Aires, Siglo XXI – Universidad Nacional de Quilmes.
Wolpert, Lewis (2011): "Cómo vivimos por qué morimos – La vida secreta de las células", traducción de Dulcinea Otero-Piñeiro, Buenos Aires, Tusquets, pp. 21-38

8.3 Diccionarios y obras de referencia

NOTA: LOS DICCIONARIOS Y LAS OBRAS DE REFERENCIA MENCIONADAS SÓLO SE CITAN A MODO DE EJEMPLO. EL LISTADO NO ES EXHAUSTIVO Y PUEDE COMPLETARSE Y ACTUALIZARSE CON NUEVO MATERIAL.

Cassany, Daniel: "La cocina de la escritura", Buenos Aires, Anagrama, 2014
De Galiana Mingot, Tomás: "Diccionario ilustrado de las ciencias y técnicas", tomos I y II, Ediciones Larousse, Madrid/Buenos Aires, 1998.
Diccionario de las Ciencias Teide, versión española; Título original: *Concise Science Dictionary de Oxford University Press;* Editorial Teide, S.A., Barcelona, 1992.
Dicciomed. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Disponible en: https://dicciomed.usal.es/ *[agosto de 2020]*
Diccionario de términos médicos (Real Academia Nacional de Medicina). https://dtme.ranm.es/index.aspx *[agosto de 2020]*
Diccionario panhispánico de términos médicos. Disponible en: https://www.ranm.es/terminolog%C3%ADa-m%C3%A9dica/diccionario-panhispanico-de-terminos-medicos.html [agosto de 2020]
Ernst, Richard: "Wörterbuch der industriellen Technik / Diccionario de la técnica industrial", alemán – español. Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1995.
Hennig, Jörg; Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.): "Wörterbuch zur technischen Kommunikation" Schmidt-Römhild, Lübeck, 1998.
Hunnius: Pharmazeutisches Wörterbuch, Studienausgabe, 7. Auflage von Artur Burger und Helmut Wachter, W. de Gruyter, Berlin, 1993.
Mink, H.: "Technisches Fachwörterbuch. Diccionario técnico", Herder, 8va. ed. Barcelona, 1990.

Navarro, Fernando A.: "Siglas médicas en español - *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* (2.ª edición)". Versión 2.22; julio de 2020. Disponible en: http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-siglas-medicas [agosto de 2020].
Normas APA, cómo citar, disponible en: https://normasapa.com/citas/
SV Diccionario / Wörterbuch No. ECD.0.4.: Electrónica, guías de ondas, ordenadores y procesamiento de datos – Elektronik, Wellenleiter, Computer und Datenverarbeitung, español - alemán / Deutsch – Spanisch, parte primera, Schnellmann-Verlag, Widnau, 1995.
Roche, Lexikon Medizin (Hrsg. Hoffmann-La Roche AG und Urban & Schwarzenberg), 2. Auflage, München, 1987.
Vollnhals, Otto J.: "Wörterbuch der Informationstechnik, deutsch <> spanisch / Diccionario de la Tecnología de la Información, alemán <> español". Oscar Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1996.
Zorrilla, Alicia María: "El uso del verbo y del gerundio en español", Buenos Aires, Litterae, 2013.
Zorrilla, Alicia María: "Diccionario de las preposiciones españolas – Norma y uso", Buenos Aires, e.d.b., 2002.

Otros recursos, revistas *online* y blogs
NOTA: LOS RECURSOS ONLINE AL 14/08/2020 SÓLO SE MENCIONAN A MODO DE EJEMPLO.
Ciencia en Red
http://cienciaenred.mcti.gba.gob.ar/noticia/jcom-america-latina-nueva-revista-academica-sobre-estudios-de-divulgacion
Reglas y consejos sobre investigación científica – Santiago Ramón y Cajal
https://cvc.cervantes.es/ciencia/cajal/cajal_reglas/default.htm
El gato y la caja:
https://elgatoylacaja.com/
Investigación y Ciencia, artículos sobre astronomía, física, matemáticas, biología, medicina, psicología y neurociencia, medioambiente, tecnología y sociedad
https://www.investigacionyciencia.es/
La Linterna del Traductor – La revista multilingüe de ASETRAD; Número 16, Traducción científica y técnica, disponible en: http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/index.html
Scilogs: https://scilogs.spektrum.de/
https://www.senc.es/scilogs-es-la-mayor-red-de-blogs-de-investigadores-cientificos/
Traductor de Ciencia - Universidad de Navarra: https://traductordeciencia.es/
Wissenschaft kommuniziert, Wer? Warum? Wie? – Und wie besser nicht? — Ansichten und Einsichten zur Wissenschaftskommunikation – aus praktischer und gesellschaftspolitischer Sicht:
https://wissenschaftkommuniziert.wordpress.com/

9- Sistema de cursado y promoción

El sistema de cursado y promoción de aprobación de cursado que se adopta para la presente instancia curricular es el establecido por la Resolución CD N° 34/89/IESLV JRF, en particular el sistema de promoción sin examen final, cuyas condiciones son
"1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campos, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.
4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.
Si el alumno:

- Obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- Obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre."

Indicaciones para el alumno libre
La modalidad del alumno libre incluirá dos instancias evaluadoras exhaustivas que tendrán lugar en las fechas estipuladas para los exámenes finales de la materia: a) examen escrito que comprenderá una o dos traducciones similares a las encomendadas en clase con aplicación práctica de los contenidos teóricos que se transmiten en la materia; dada la extensión del material a traducir, el alumno libre deberá tomar contacto con el docente, al menos dos semanas antes del examen; b) examen oral sobre distintos puntos del programa y defensa de las traducciones presentadas.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular
La nota final de la cursada se compondrá del promedio resultante de las siguientes calificaciones:

- Un examen parcial escrito domiciliario.
- El examen integrador será domiciliario, se hará hacia el final de la cursada en fecha a convenir con los estudiantes y evaluará la totalidad de los objetivos específicos propuestos.

Nota: Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.